

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1976-1977.

18 NOVEMBER 1976.

WETSONTWERP houdende organisatie van het architectuuronderwijs.

AMENDEMENTEN VOORGESTELD
DOOR DE HEER VANDEMEULEBROUCKE.

Artikel 1.

1. — In § 1, op de eerste en de tweede regel en in § 2, op de eerste regel, de woorden « wordt ingesteld. Deze graad » telkens weglaten.

2. — In § 1, op de vierde regel en in § 2, op de vierde regel de woorden

« artistiek hoger onderwijs »
telkens vervangen door de woorden
« hoger kunstonderwijs ».

Art. 2.

1. — Op de eerste regel, de woorden

« Hoge Raad van het artistiek »
vervangen door de woorden
« Hoge Raad voor het artistiek ».

VERANTWOORDING.

Analogie met de benamingen : Hoge Raad voor het technisch onderwijs, Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap, Verbeteringsraad voor het normaalonderwijs.

Zie :

960 (1975-1976) :

- N° 1 : Ontwerp overgezonden door de Senaat.
- N° 2 : Amendementen.

Chambre des Représentants

SESSION 1976-1977.

18 NOVEMBRE 1976.

PROJET DE LOI relatif à l'organisation de l'enseignement de l'architecture.

AMENDEMENTS
PRESENTES PAR M. VANDEMEULEBROUCKE.

Article 1^{er}.

1. — Au § 1^{er}, à la première et à la deuxième ligne et au § 2, à la première ligne, supprimer chaque fois les mots « est créé. Ce grade ».

2. — Au § 1^{er}, à la quatrième ligne, et au § 2, à la quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots

« artistiek hoger onderwijs »
par les mots
« hoger kunstonderwijs ».

Art. 2.

1. — A la première ligne du texte néerlandais, remplacer les mots

« Hoge Raad van het artistiek »
par les mots
« Hoge Raad voor het artistiek ».

JUSTIFICATION.

Par analogie avec les dénominations : « Hoge Raad voor het technisch onderwijs », « Cultuurraad voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap », « Verbeteringsraad voor het normaalonderwijs ».

Voir :

960 (1975-1976) :

- N° 1 : Projet transmis par le Sénat.
- N° 2 : Amendements.

2. — In het 1^e, op de eerste regel, het woord

« inrichting »

vervangen door het woord

« organisatie ».

VERANTWOORDING.

Het woordenboek van Dale heeft een lichte voorkeur voor het woord « organisatie » boven het als Zuidnederlands beschouwde woord « inrichting ». Met dit amendement wordt tevens de eenvormigheid met artikel 3, § 1, zesde regel beoogd.

3. — In het 4^e, de woorden

« optiecurussen die mogen ingericht worden »

vervangen door de woorden

« keuzevakken die mogen gedoceerd worden ».

VERANTWOORDING.

In het 3^o van dit artikel wordt het (correcte) Nederlands « verplichte vakken » gebruikt.

« Taalbeheersing in de administratie », II, 698 heeft bezwaar tegen het onnauwkeurig gebruik van het woord « optie ».

Art. 3.

1. — In § 3, op de tweede regel, na de woorden

« vermeld in § 1 »

de woorden

« van dit artikel »

invoeegen.

2. — In dezelfde § 3, op de derde regel, het woord

« deze »

vervangen door het woord

« die ».

Art. 4.

1. — In § 1, op de laatste regel, het woord

« ingericht »

vervangen door het woord

« georganiseerd ».

2. — In § 2, op de derde en de vijfde regel, het woord

« fusie »

telkens vervangen door het woord

« samenvoeging ».

3. — In § 3, eerste lid, op de tweede regel, het woord

« betoelaagd »

vervangen door het woord

« gesubsidieerd ».

VERANTWOORDING.

Het woord « betoelagen » staat in geen enkel Nederlands woordenboek !

2. — Au 1^{er}, première ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« inrichting »

par le mot

« organisatie ».

JUSTIFICATION.

Le dictionnaire « van Dale » préfère le mot « organisatie » au mot « inrichting » qu'il considère comme « Zuidnederlands ». D'autre part, cet amendement vise à réaliser l'uniformité avec l'article 3, § 1^{er}, sixième ligne.

3. — Au 4^o du texte néerlandais, remplacer les mots

« optiecurussen die mogen ingericht worden »

par les mots

« keuzevakken die mogen gedoceerd worden ».

JUSTIFICATION.

Au 3^o de cet article, le terme néerlandais (correct) « verplichte vakken » est employé.

« Taalbeheersing in de administratie », II, 698, critique l'emploi imprécis du mot « optie ».

Art. 3.

1. — Au § 3, deuxième ligne, après les mots

« précisés au § 1^{er} »

insérer les mots

« de cet article ».

2. — Au même § 3, troisième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« deze »

par le mot

« die ».

Art. 4.

1. — Au § 1^{er}, dernière ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« ingericht »

par le mot

« georganiseerd ».

2. — Au § 2, troisième et cinquième lignes, du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« fusie »

par le mot

« samenvoeging ».

3. — Au § 3, premier alinéa, deuxième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« betoelaagd »

par le mot

« gesubsidieerd ».

JUSTIFICATION.

Le verbe « betoelagen » ne figure dans aucun dictionnaire néerlandais.

4. — In dezelfde § 3, eerste lid, op de derde regel, vóór het woord
« volgende »
het woord
« de »
invoegen.

5. — In dezelfde § 3, tweede lid, op de eerste en de tweede regel, de woorden
« moeten toegepast worden, met onderscheid tussen »
vervangen door de woorden
« moeten onderscheidenlijk worden toegepast op ».

6. — In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de eerste regel na het woord
« instituten »
de woorden
« van hoger kunstonderwijs »
invoegen.

7. — In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de vierde regel, de woorden
« deze machten »
vervangen door de woorden
« provincies of van gemeenten ».

VERANTWOORDING.

Provincies en gemeenten zijn geen « machten » in de betekenis die dit woord heeft in het staatsrecht.

8. — In dezelfde § 3, tweede lid, letter b), op de laatste regel, het woord
« privé- »
vervangen door het woord
« particulier ».

VERANTWOORDING.

Zie « Taalbeheersing in de administratie », II, 212.

Art. 6.

1. — In § 1, op de derde regel, de woorden
« in te richten »
vervangen door de woorden
« te organiseren ».

2. — In dezelfde § 1, op de derde regel, na het woord
« volgens »,
het woord
« de »
invoegen.

3. — In dezelfde § 1, letter a) en in § 2, op de vierde en de vijfde regel, de woorden

« dit gedurende hetwelke de onderhavige »
telkens vervangen door de woorden
« dat waarin deze ».

VERANTWOORDING.

Wat betreft het gebruik van « onderhavig » : zie Talpaert en Buyse, n° 346, blz. 153.

4. — Au même § 3, premier alinéa, troisième ligne, du texte néerlandais, insérer le mot
« de »
avant le mot
« volgende ».

5. — Au même § 3, deuxième alinéa, première et deuxième lignes, du texte néerlandais, remplacer les mots
« moeten toegepast worden, met onderscheid tussen »
par les mots
« moeten onderscheidenlijk worden toegepast op ».

6. — Au même § 3, deuxième alinéa, littera b), première ligne, du texte néerlandais, après le mot
« instituten »
insérer les mots
« van hoger kunstonderwijs ».

7. — Au même § 3, deuxième alinéa, littera b), troisième et quatrième lignes, remplacer les mots
« de ces pouvoirs »
par les mots
« de provinces ou de communes ».

JUSTIFICATION.

Les provinces et les communes ne sont pas des « pouvoirs » au sens du terme en droit public.

8. — Au même § 3, deuxième alinéa, littera b), dernière ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot
« privé »
par le mot
« particulier ».

JUSTIFICATION.

Voir « Taalbeheersing in de administratie », II, 212.

Art. 6.

1. — Au § 1^{er}, troisième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots
« in te richten »
par les mots
« te organiseren ».

2. — Au même § 1^{er}, troisième ligne, du texte néerlandais, après le mot
« volgens »,
insérer le mot
« de ».

3. — Au même § 1^{er}, littera a), et au § 2, quatrième et cinquièmes lignes, du texte néerlandais, remplacer chaque fois les mots

« dit gedurende hetwelke de onderhavige »
par les mots
« dat waarin deze ».

JUSTIFICATION.

Pour l'emploi du mot « onderhavig » : voir Talpaert en Buyse, n° 346, page 153.

4. — In dezelfde § 1, letter b), het woord

« dit »

vervangen door het woord

« dat ».

5. — In § 2, op de derde en de vierde regel, het woord « gelijklopend » weglaten.

VERANTWOORDING.

De Franse tekst bevat geen enkel woord waarvan « gelijklopend » de vertaling zou kunnen zijn.

6. — In §§ 2, 3, 4 en 5, het woord

« ingericht »

telkens vervangen door het woord

« georganiseerd ».

7. — In § 6, op de vierde regel, de woorden

« de tabel van de Orde van de Architecten »

vervangen door de woorden

« het tableau van de Orde van Architecten ».

VERANTWOORDING.

1. « Tableau » : zie woordenboek van Dale.

2. Orde van Architecten : zie de tekst van de wet van 26 juni 1963.

8. — In dezelfde § 6, op de zesde regel, het woord

« onderhavige »

vervangen door het woord

« deze ».

Art. 7.

1. — In §§ 1, 2, 3, 5 en 6 het woord

« bestuurs- »

telkens vervangen door het woord

« administratief ».

2. — In §§ 1 en 5 het woord

« ingericht »

telkens vervangen door het woord

« georganiseerd ».

3. — In dezelfde § 1, tweede lid, op de vierde regel, de woorden

« specificiteiten van hun bekwaamheidsbewijzen »

vervangen door de woorden

« specifieke bekwaamheidsbewijzen ».

4. — In § 2, op de vierde regel, het woord

« volgend »

vervangen door de woorden

« de volgende ».

VERANTWOORDING.

Zie « Talpaert en Buyse », n° 523, blz. 198.

4. — Au même § 1^{er}, lettre b), du texte néerlandais, remplacer le mot

« dit »

par le mot

« dat ».

5. — Au § 2, troisième et quatrième lignes, du texte néerlandais, supprimer le mot « gelijklopend ».

JUSTIFICATION.

Le texte français ne contient aucun mot dont « gelijklopend » pourrait être la traduction.

6. — Aux §§ 2, 3, 4 et 5 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« ingericht »

par le mot

« georganiseerd ».

7. — Au § 6, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots

« de tabel van de Orde van de Architecten »

par les mots

« het tableau van de Orde van Architecten ».

JUSTIFICATION.

1. « Tableau » : voir le dictionnaire van Dale.

2. « Orde van Architecten » : voir le texte de la loi du 26 juin 1963.

8. — Au même § 6, sixième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« onderhavige »

par le mot

« deze ».

Art. 7.

1. — Aux §§ 1, 2, 3, 5 et 6 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« bestuurs- »

par le mot

« administratief ».

2. — Aux §§ 1 et 5 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« ingericht »

par le mot

« georganiseerd ».

3. — Au même § 1, « in fine » du deuxième alinéa, remplacer les mots

« la spécificité de leurs titres de capacité »

par les mots

« leurs titres de capacité spécifiques ».

4. — Au § 2, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer le mot

« volgend »

par les mots

« de volgende ».

JUSTIFICATION.

Voir « Talpaert en Buyse », n° 523, p. 198.

5. — In dezelfde § 2, letter c), eerste lid, op de tweede regel, het woord

« vermeld »

vervangen door het woord

« bedoeld ».

VERANTWOORDING.

Cf. de vertaling van het Franse woord « visés » in § 2, c), tweede lid, tweede regel, van dit artikel.

6. — In § 3, eerste lid, op de vierde regel, de woorden

« als vastbenoemde »

vervangen door het woord

« vast ».

7. — In dezelfde § 3, het woord

« tenminste »,

telkens vervangen door de woorden

« ten minste ».

8. — In dezelfde § 3, laatste lid, op de tweede regel, tussen het woord

« orde »

en het woord

« volgende »

het woord

« de »

invoegen.

9. — In § 4, het 2° vervangen door wat volgt :

« 2° De Koning kan, op gunstig advies van de Vaste Raad voor het Hoger Onderwijs, aanvaarden dat een persoonlijk gevestigde professionele of wetenschappelijke vermaardheid de bekwaamheidseisen vereist bij de §§ 2 en 3 hierboven vermeld vervangt ».

10. — In § 5, letter b), op de tweede regel, het woord

« vastbenoemd »

vervangen door de woorden

« vast benoemd ».

11. — In dezelfde § 5, letter b), op de derde en vierde regel, de woorden

« te persoonlijke titel »

vervangen door de woorden

« voor zich persoonlijk ».

VERANTWOORDING.

Zie « Talpaert en Buyse », n° 459, blz. 178.

12. — In dezelfde § 5, tweede lid, op de vierde regel, de woorden

« van het bestuurs- »

vervangen door de woorden

« van de categorie van het administratief ».

VERANTWOORDING.

De Nederlandse tekst van het ontwerp stemt hier niet overeen met de Franse tekst. Cf. ook de tekst van § 5, b, vierde lid, derde regel, van dit artikel.

5. — Au même § 2, lettre c), premier alinéa, du texte néerlandais, remplacer le mot

« vermeld »

par le mot

« bedoeld ».

JUSTIFICATION.

Voir la traduction du mot français « visés » au § 2, c), deuxième alinéa, deuxième ligne, de cet article.

6. — Au § 3, premier alinéa, quatrième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots

« als vastbenoemde »

par le mot

« vast ».

7. — Au même § 3, du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot

« tenminste »

par les mots

« ten minste ».

8. — Au même § 3, dernier alinéa, deuxième ligne du texte néerlandais, insérer entre le mot

« orde »

et le mot

« volgende »

le mot

« de ».

9. — Au § 4, remplacer le 2° du texte néerlandais par ce qui suit :

« 2° De Koning kan, op gunstig advies van de Vaste Raad voor het Hoger Onderwijs, aanvaarden dat een persoonlijk gevestigde professionele of wetenschappelijke vermaardheid de bekwaamheidseisen vereist bij de §§ 2 en 3 hierboven vermeld vervangt ».

10. — Au § 5, lettre b), deuxième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« vastbenoemd »

par les mots

« vast benoemd ».

11. — Au même § 5, lettre b), troisième et quatrième lignes du texte néerlandais, remplacer les mots

« te persoonlijke titel »

par les mots

« voor zich persoonlijk ».

JUSTIFICATION.

Voir « Talpaert en Buyse », n° 459, p. 178.

12. — Au même § 5, deuxième alinéa, quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer les mots

« van het bestuurs- »

par les mots

« van de categorie van het administratief ».

JUSTIFICATION.

Le texte néerlandais du projet n'est pas conforme sur ce point au texte français. Voir également le texte du § 5, b, quatrième alinéa, troisième ligne, de cet article.

13. — In § 6, eerste lid, op de vijfde regel, de woorden
« hulponderwijzend personeel »
vervangen door de woorden
« onderwijzend hulppersoneel »

Art. 8.

1. — In § 2, het woord
« ingericht »
telkens vervangen door het woord
« georganiseerd ».

2. — In dezelfde § 2, eerste lid, op de derde regel, de woorden
« dit instituut opgericht wordt »
vervangen door de woorden
« de oprichting van dit instituut niet voltooid is ».

3. — In dezelfde § 2, eerste lid, op de vierde en de vijfde regel, na het woord
« wordt »
het woord
« de »
invoeegen.

4. — In dezelfde § 2, eerste lid, op de vijfde regel, het woord
« ingerichte »
vervangen door het woord
« georganiseerde ».

5. — In dezelfde § 2, voorlaatste lid, op de tweede en de derde regel, het woord
« voorzien »
vervangen door het woord
« bedoeld ».

VERANTWOORDING.

Zie « Taalbeheersing in de Administratie », I, 86.

Art. 9.

1. — In het eerste lid, op de eerste regel, het woord
« onderhavige »
vervangen door het woord
« deze ».

2. — In hetzelfde eerste lid, op de tweede en de derde regel, de woorden
« verstaan en onderscheid gemaakt te worden tussen »
vervangen door de woorden
« onderscheidenlijk te worden verstaan ».

3. — In hetzelfde eerste lid, letter c), het woord
« privé- »
vervangen door het woord
« particulier ».

13. — Au § 6, premier alinéa, cinquième ligne, du texte néerlandais, remplacer les mots
« hulponderwijzend personeel »
par les mots
« onderwijzend hulppersoneel ».

Art. 8.

1. — Au § 2 du texte néerlandais, remplacer chaque fois le mot
« ingericht »
par le mot
« georganiseerd ».

2. — Au même § 2, premier alinéa, du texte néerlandais, remplacer les mots
« dit instituut opgericht wordt »
par les mots
« de oprichting van dit instituut niet voltooid is ».

3. — Au même § 2, premier alinéa, quatrième et cinquième lignes du texte néerlandais, insérer le mot
« de »
après le mot
« wordt ».

4. — Au même § 2, premier alinéa, à la cinquième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot
« ingerichte »
par le mot
« georganiseerde ».

5. — Au même § 2, avant-dernier alinéa, aux troisième et quatrième lignes du texte néerlandais, remplacer le mot
« voorzien »
par le mot
« bedoeld ».

JUSTIFICATION.

Voir « Taalbeheersing in de Administratie », I, p. 86.

Art. 9.

1. — Au premier alinéa, à la première ligne du texte néerlandais, remplacer le mot
« onderhavige »
par le mot
« deze ».

2. — Au même premier alinéa, aux deuxième et troisième lignes, remplacer les mots
« doit être comprise en distinguant »
par les mots
« doit être comprise respectivement comme ».

3. — Au même premier alinéa du texte néerlandais, littéra c), remplacer le mot
« privé »
par le mot
« particulier ».

4. — In het tweede lid, op de derde regel, tussen het woord

« zijn »

en het woord

« volgende »

het woord

« de »

invoegen.

5. — In hetzelfde tweede lid, letter a), op de derde regel, het woord

« hij »

vervangen door de woorden

« dit instituut ».

VERANTWOORDING.

Cf. de tekst van het tweede lid, b, derde regel, van dit artikel.

Art. 10.

1. — In het tweede lid, op de vijfde regel, het woord

« waarvan »

vervangen door het woord

« dat ».

VERANTWOORDING.

Cf. « Talpaert en Buyse », n° 188, blz. 116. Zie ook de Nederlandse teksten op de vierde regel van het vierde lid van dit artikel.

2. — In het derde lid, op de zesde regel, de woorden

« tijdens hetwelk »

vervangen door het woord

« waarin ».

Art. 11.

1. — Op de tweede en de derde regel, het woord

« onderhavige »

vervangen door het woord

« deze ».

2. — Op de vierde regel, het woord

« bestuurs- »

vervangen door het woord

« administratief ».

3. — Op de vijfde regel, het woord

« van »

vervangen door het woord

« aan ».

4. — Op de vijfde en de zesde regel, de woorden

« gelijk welke andere »

vervangen door de woorden

« welke andere personen ook ».

4. — Au deuxième alinéa du texte néerlandais, à la troisième ligne, insérer le mot

« de »

entre le mot

« zijn »

et le mot

« volgende ».

5. — Au même deuxième alinéa, littera a), à la troisième ligne, remplacer le mot

« il »

par les mots

« cet institut ».

JUSTIFICATION.

Voir le texte du deuxième alinéa, b), troisième ligne, de cet article.

Art. 10.

1. — Au deuxième alinéa du texte néerlandais, à la cinquième ligne, remplacer le mot

« waarvan »

par le mot.

« dat ».

JUSTIFICATION.

Voir « Talpaert en Buyse », n° 188, p. 116. Voir également le texte néerlandais, au quatrième alinéa, à la quatrième ligne de cet article.

2. — Au troisième alinéa, à la sixième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« tijdens hetwelk »

par le mot

« waarin ».

Art. 11.

1. — Aux deuxième et troisième lignes du texte néerlandais, remplacer le mot

« onderhavige »

par le mot

« deze ».

2. — A la quatrième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« bestuurs- »

par le mot

« administratief ».

3. — A la cinquième ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« van »

par le mot

« aan ».

4. — Aux cinquième et sixième lignes du texte néerlandais, remplacer les mots

« gelijk welke andere »

par les mots

« welke andere personen ook ».

Art. 13.

In § 1, op de voorlaatste regel, het woord

« Staatsjury's »
vervangen door de woorden
« *examencommissies van de Staat* ».

J. VANDEMEULEBROUCKE.

Art. 13.

Au § 1^{er}, à l'avant-dernière ligne du texte néerlandais, remplacer le mot

« Staatsjury's »
par les mots
« *examencommissies van de Staat* ».